

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Telex: 23 869

Communiqué Nr. 1561 vom 8. Juni 1973

Traumfabriken

Hollywood, begehrtes Ziel einst jedes Filmschaffenden, scheint seit Jahren dem Untergang geweiht. Die grossen Studios, in denen selbst Unmögliches wahr gemacht wurde, sind heute hauptsächlich eine Attraktion für Touristen, die hinter den Kulissen allerdings nur noch mehr Kulissen vorfinden. (70 m + 8 m Pathé)

Auf dem einen Kontinent kämpft die hochspezialisierte Filmindustrie um das Überleben, auf einem andern ist man froh, nur schon bewegte Bilder sehen zu können. Sebastian C. Schroeder hat in Afghanistan einen Film - "CINEMA" - über einen fahrenden Kinomacher gedreht. (82 m / Rechte liegen bei Sebastian C. Schroeder) (160m)

Titel usw. ca. 6 m

Länge: 166 m

Communiqué no 1561 du 8 juin 1973

Fabrique de rêves

Hollywood, non magique pour tous les cinéastes, semble depuis plusieurs années perdre de plus en plus son prestige de jadis. Les studios gigantesques ne sont aujourd'hui plus qu'une attraction pour touristes qui ne peuvent que contempler d'anciens décors. (70 m + 8 m Pathé)

Si sur le continent américain une industrie cinématographique hautement spécialisée se bat pour survivre, dans d'autres points du globe on est déjà bien content de voir des images bouger. Sebastian C. Schroeder a réalisé en Afghanistan un film - "CINEMA" - qui a pour sujet un cinématographe ambulant. (82 m / droits Sebastian C. Schroeder)

(160 m)

Titres etc. ca. 6 m

Métrage: 166 m

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH - 1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022 - 25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23 869

Comunicato No 1561 del 8 giugno 1973

La fabbrica dei sogni

Hollywood, un nome magico per tutti i cineasti, sta ormai sempre più perdono il suo antico prestigio. I suoi imponenti scenari non servono ormai ad altro se non ad attirare i turisti. (70m + 8m Pathé)

Montre sul continente americano un'industria cinematografica altamente specializzata si batte per sopravvivere, in altri punti del globo ci si accontenta ancora di vedere semplicemente delle immagini in movimento. Sebastian C. Schroeder ha realizzato in Afghanistan un'interessante pellicola avente per soggetto un cinematografo ambulante. (82m / diritti
Sebastian C. Schröeder)
(160 m)

Titoli ecc. ca. 6 m

Lunghezza: 166 m

Hollywood, einst Vorbild für das Filmschaffen in aller Welt, ist heute eine Geisterstadt. Nur selten noch stösst man auf Anzeichen von Tätigkeit. Die Kulissestädte, Zeugen besserer Zeiten, sind tot, - endgültig, wie es scheint. // Doch ein Schein wird aufrecht erhalten - wenn auch nur für die Touristen. Annähernd 1,5 Millionen Besucher strömen alljährlich durch die Universal-City-Studios, um sich hier ein Bild davon zu machen, wo und wie einstmal die amerikanische Filmindustrie ihre Glanzzeiten durchlebte. // Nichts, was es hier zu sehen gibt, ist wahr, und doch stimmt alles. Der Schnee ist künstlich und doch echt, King-Kong schwingt sich an Nylon-Lianen durch die Büsche, das Bus-Wrack tauchte in unzähligen Filmen auf und die Villa brennt Tag und Nacht und brennt doch nie ab. // Dieses eine Studio, ein Gelände von nahezu 100 Hektaren, wurde bereits 1917 von einem gebürtigen Bayern eröffnet. Mit der Zeit entstand hier eine unabhängige Welt, in der alles nachgeahmt und Unvorstellbares wenigstens filmisch möglich gemacht wurde. // Heute bringen die Studio-Besucher beinahe mehr Gold ein, als die wenigen Film- und Fernsehproduktionen, die hier noch gedreht werden. Wo früher Illusionen eifersüchtig gehütet wurden, wird heute den Touristen die Realität nüchtern erklärt. // Die Filmstadt Hollywood kämpft um ihr Überleben. Die Show mag noch so gut inszeniert sein, anderswo dreht man Filme billiger. // Auf dem einen Kontinent ertönen Notschreie über den Untergang einer perfekten Industrie, auf anderen gibt man sich zufrieden, wenn nur bewegte Bildchen zu sehen sind. Sebastian C. Schroeder hat in Afghanistan einen Film - "Cinéma" - über einen fahrenden Kinobesitzer gedreht. // Das Material zu seiner Vorführung, meist Ausschnitte aus amerikanischen oder russischen Spielfilmen, findet der Kinobesitzer im Abfall oder lässt es sich in grossen Kinos stehlen. // Einmal zuschauen kostet etwa 5 Rappen. Und wenn dann niemand mehr Geld für die Traumfabrik aufbringt, zieht der Kinomacher ganz einfach weiter. Ob sich das Geschäft lohnt? Afghanistan hat 12 Millionen Einwohner und genau 12 Kinos... //

Hollywood, ex-capitale du cinéma mondial est aujourd'hui une cité peuplée de fantômes. Les gigantesques décors, témoins d'autres temps fabuleux, sont figés dans un monde d'ennui. // Il n'y a guère que les touristes qui donnent ici une illusion d'activité. Ils sont un million et demi, chaque année à hanter ces lieux, ce sont eux maintenant qui fixent sur la pellicule ce qui fut naguère les studios de l'Universal. // Ici, tout est factice, et pourtant criant de vérité. La neige est artificielle, mais c'est de la neige. Les lianes de la forêt vierge sont plus solides que nature, elles sont en nylon! La carcasse de l'autobus a figuré dans un nombre incalculable de films et la maison est en flamme/jours et nuits, sans jamais brûler! // Ces 100 hectares de studios furent créés par un Bavarois en 1917. Ici, un monde a survécu, un monde de carton-pâte que des millions de spectateurs ont cru réel. // Aujourd'hui, le tourisme rapporte plus que les quelques films ou feuilletons de télévision qui y sont encore tournés. Il n'y a plus d'illusions pour les visiteurs. // Hollywood lutte pour sa survie. La production à grand spectacle a fait son temps, partout ailleurs, on tourne à bon marché. // Aux Etats-Unis, des cris d'alarme s'élèvent devant le déclin d'une industrie que l'on considérait comme parfaite. Dans d'autres pays, on se contente de voir des images nouvantes. Ainsi, le réalisateur Sébastien Schroeder a tourné en Afghanistan un film consacré à un cinéma ambulant. // Son propriétaire, un homme entreprenant, se contentent de passer des fragments de films, américains ou russes, qu'il a trouvé dans les poubelles des grands studios, quand il ne les a pas volés dans un cinéma. // Le spectateur paye un sou. C'est peu pour se fabriquer des rêves, c'est beaucoup pour s'enrichir en Afghanistan. En effet, ce pays de 12 millions d'habitants n'a que 12 salles de cinéma. //

Hollywood, centro pilota in altri tempi della produzione cinematografica mondiale, è oggi una città di fantasmi. Soltanto raramente vi si nota ancora qualche segno d'attività. I giganteschi insieme di scenari, vestigia di un'epoca migliore, sono ormai apparentemente privi di vita. // Se vi si mantiene una parvenza di attività è unicamente ad suo dei turisti. Sono ogni anno circa un milione e mezzo: passano attraverso gli Studio della Universal City per farsi un'idea di come era l'industria americana del film suoi tempi d'oro. // Nulla di quanto qui si vede è autentico, e tuttavia tutto corrisponde al vero! La neve artificiale è tutta autentica... di Hollywood. King-Kong si afferra nel cuore della foresta vergine a liane di nylon, la carcassa dell'autobus riemerge in innumerevoli film e la villa arde giorno e notte senza mai bruciare... // Questo studio, estendentesi su quasi 100 ettari, fu creato nel 1917 da un oriundo di Baviera. Col tempo sorse qui un mondo a sé, in cui tutto quanto vi era di più inverosimile divenne cinematograficamente realtà. // Si fa oggi più denaro grazie a turisti avidi di penetrare il mistero di Hollywood che con poche pellicole e le opere film televisiva si girano qua dentro. In altri tempi si salvaguardavano gelosamente le illusioni che oggi vengono invece crudamente svelate ai turisti. // Hollywood, la roccagorte del film, lotta oggi per sopravvivere. Che serve inscenare degli show impressionanti, dal momento che altrove si girano film a miglior mercato! // In America si levano grida di allarme per il declino di un'industria già considerata perfetta... Ma intanto vi sono dei paesi che si accontentano ancora di proiettare delle immagini in movimento... Il cineasta Sebastian Schroeder ha girato nell'Afghanistan una pellicola "CINEMA" imporniata su di un cinematografaro ambulante. // Un uomo intraprendente, che trova il materiale per i suoi spettacoli, per lo più ritagli di film americani o russi, semplicemente nella pattumiera, quando addirittura non lo fa rubare nelle grandi sale cinematografiche... // Per assistere allo spettacolo si pagano 5 centesimi. E quando nessuno ha più il becco di un quattrino per la fabbrica dei sogni, il cinematografaro trapianta le sue tende altrove. Se la sua azienda è redditizia...? Da tener presente che in Afghanistan, con 12 milioni di abitanti, si contano in totale appena 12 cinematografi. //
